

« Ils ne sont valables que pour autant qu'ils aient été délivrés par un bureau des postes situé en Région flamande.

L'exercice de la pêche fluviale en Région flamande sous le couvert d'un permis de pêche qui n'a pas été délivré par un bureau des postes situé en Région flamande, est assimilé à la pêche sans permis de pêche et est puni conformément à l'article 7 de la loi du 1er juillet 1954 sur la pêche fluviale. »

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1983.

Art. 4. Le Ministre Communautaire de l'Aménagement du Territoire, de la Rénovation rurale et de la Conservation de la Nature est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 décembre 1982.

Le président,

G. GEENS

Le Ministre Communautaire de l'Aménagement du Territoire,  
de la Rénovation rurale et de la Conservation de la Nature,

P. AKKERMANS

## REGION WALLONNE

F. 82 — 1910

13 OCTOBRE 1982. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement

L'Exécutif régional wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 33, § 5;

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement, notamment l'article 11;

Vu l'avis du 23 septembre 1982 de l'inspecteur des finances;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Arrête :

Article 1er. L'article 11 de l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de

l'article 33 du Code du Logement est complété par la disposition suivante :

« La condition prévue à l'alinéa 1er, 1°, n'est toutefois pas requise de l'acquéreur visé à l'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 octobre 1982, déterminant la notion de « personnes à revenus modestes » pour les opérations réalisées par la Société nationale terrienne et par les sociétés agréées par celle-ci. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur belge ».

Art. 3. Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 octobre 1982.

Le Ministre-Président de la Région wallonne,

A. DAMSEAUX.

Le Ministre de la Région wallonne  
pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE.

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHE REGION

D. 82 — 1910

13 OKTOBER 1982. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung des königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten für die Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsbuches

Der Wallonischen Regionalexekutive,

Aufgrund des Wohnungsbuches, insbesondere des Artikels 33, § 5;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten für die Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsbuches, insbesondere des Artikels 11;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 23. September 1982;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung;

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Artikel 11 des königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten für die Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsbuches wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Die in Absatz 1, Punkt 1, vorgesehene Bedingung wird jedoch nicht von dem Erwerber verlangt, der in Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Oktober 1982 zur Bestimmung des Begriff « Personen mit bescheidenem Einkom-

men » für die von der Nationalen Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung und den von ihr anerkannten Gesellschaften durchgeführten Operationen gemeint ist. »

Art. 2. Vortliegender Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im « Belgischen Staatsblatt » in Kraft.

Art. 3. Der Minister der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 13. Oktober 1982.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,  
A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region  
für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,  
A. BERTOUILLE

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 82 — 1910

13 OKTOBER 1982. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 33, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het advies van 23 september 1982 van de Inspecteur van financiën;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 11 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze

van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De in het eerste lid, 1<sup>o</sup>, gestelde voorwaarde is evenwel niet van toepassing op de koper bedoeld in artikel 4 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 oktober 1982 tot vaststelling van het begrip « personen met bescheiden inkomen » voor de door de Nationale Landmaatschappij en de door haar erkende maatschappijen verwezenlijkte projecten. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het « Belgisch Staatsblad » wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 oktober 1982.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,  
A. DAMSEAUX.

De Minister van het Waalse Gewest  
voor de Huisvesting en de Informatica,  
A. BERTOUILLE.

F. 82 — 1911

13 OCTOBRE 1982

Arrêté de l'Exécutif régional wallon déterminant la notion de « personnes à revenus modestes » pour les opérations réalisées par la Société nationale terrienne et par les sociétés agréées par celle-ci

Arrête :

L'Exécutif régional wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 14, alinéa 2, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup>, et les articles 16 et 32;

Vu l'avis du 23 septembre 1982 de la Société nationale terrienne;

Vu l'avis du 23 septembre 1982 de l'inspecteur des finances;

Vu l'avis du Conseil d'État;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Article 1er. Pour l'octroi par la Société nationale terrienne d'un prêt en vue de la construction d'une petite propriété terrienne, sont considérées comme personnes à revenus modestes, les personnes qui répondent aux conditions de revenus visées aux articles 3 et 8 de l'arrêté royal du 27 avril 1977 concernant l'octroi de primes pour la construction d'habitations dans la Région wallonne.

Art. 2. Pour l'octroi par la Société nationale terrienne d'un prêt en vue de l'aménagement d'une petite propriété terrienne, sont considérées comme personnes à revenus modestes, les personnes qui répondent aux conditions de revenus visées aux articles 1er, 5 et 11 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 septembre 1982 instaurant une prime à la réhabilitation de logements améliorables situés dans la Région wallonne.